

Центнер Мария Сергеевна

### **РУСИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ДЕНЬГИ, В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье исследуются русизмы в немецком языке, обозначающие денежные единицы. Сначала будут рассмотрены сходные идиомы по данной теме в русском и немецком языках, затем приведены русизмы, обозначающие деньги, и примеры их словоупотребления. Само наличие таких русизмов свидетельствует о давнем экономическом и культурном сотрудничестве России и Германии. Подобного исследования ранее не проводилось. Освещение русизмов, обозначающих денежные единицы, - это шаг на пути изучения русскоязычного влияния на немецкий язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/45.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 151-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8;811.11-112:811.161.1

В данной статье исследуются русизмы в немецком языке, обозначающие денежные единицы. Сначала будут рассмотрены сходные идиомы по данной теме в русском и немецком языках, затем приведены русизмы, обозначающие деньги, и примеры их словоупотребления. Само наличие таких русизмов свидетельствует о давнем экономическом и культурном сотрудничестве России и Германии. Подобного исследования ранее не проводилось. Освещение русизмов, обозначающих денежные единицы, – это шаг на пути изучения русскоязычного влияния на немецкий язык.

**Ключевые слова и фразы:** русизм; заимствования; заимствованные слова из русского языка; обозначения денежных единиц; освоение; немецкий язык; русский язык.

**Центнер Мария Сергеевна**

Калужский государственный университет имени К. Э. Циолковского  
maria.zentner@hotmail.com

## РУСИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ДЕНЬГИ, В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Деньги – важная часть нашей жизни. Среди русизмов, освоенных немецким языком, наблюдаются названия денежных единиц, что свидетельствует о продолжительных и развитых торговых связях России и Германии. Сначала мы опишем отношение к деньгам, выраженное русской и немецкой народной мудростью в пословицах и поговорках, а затем мы приведём список русизмов, обозначающих денежные единицы, и примеры их использования в немецком языке.

Многие немецкие и русские идиомы посвящены деньгам, и некоторые из них похожи. Например, в немецком языке существует следующий аналог русской пословице «Копейка рубль бережёт»: «*Der Groschen bringt den Taler*» (дословно: «Грош приносит талер»), а также похожая по смыслу поговорка «*Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert*» (дословно: «Кто не уважает пфенниг, тот не достоин талера»). Кстати, *der Groschen*, грош был раньше австрийской мелкой монетой, так же в разговорном немецком языке называли мелкую монету в 10 пфеннигов, поэтому слово «грош» – германизм в русском языке. С ним связано ещё одно выражение «*jeden Groschen umdrehen*» (дословно: «поворачивать каждый грош»), а по-русски: «экономить каждую копейку».

Вообще, бережное отношение к деньгам было присуще многим народам, например, на английском языке пословица «*Kopейка рубль бережёт*» будет звучать как: «*Watch the pennies, and the pounds take care of themselves*» (дословно: «Береги пенс, а фунт сам о себе побеспокоится»), а французы подметили, что: «*Écu changé, écu mangé*» (дословно: «Экю разменянный – экю съеденный», или «Как разменяешь, так и промотаешь»). Русское выражение «не в деньгах счастье» переводится на немецкий язык пословицей «*Geld allein macht nicht glücklich*» (дословно: «Одни деньги не делают счастливым»).

Русское выражение «у него нет ни копейки» переводится на немецкий язык идиомой «*Er besitzt keinen roten Heller*» (дословно: «У него нет красного геллера», прим.: геллер – мелкая монета, существовали красные, белые и чёрные геллеры). Идиома «копейка в копейку» похожа на «*Es stimmt auf Heller und Pfennig*» (дословно: «Это точно до геллера и пфеннига»). В заключение приведём здесь красивую немецкую пословицу: «*Glück kannst du nicht kaufen, Liebe nicht fordern und Geld nicht umarmen*», аналога которой нет в русском языке, но можно сделать близкий перевод: «Счастье не купишь, любить не заставишь, деньги не обнимешь».

Таким образом, мы наблюдаем, что в русском и немецком языках присутствуют сходные идиомы, в которых используются слова, обозначающие деньги. Пословиц и поговорок на эту тему очень много, и мы кратко рассмотрели наиболее распространённые из них.

Согласно словарю Дуден 2007 г., в немецком языке наблюдаются 9 русизмов, обозначающих денежные единицы: *der Altyn* (алтын) [4, S. 84], *der Griwennik* (гривенник) [Ibidem, S. 528], *die Griwna* (гривна) [Ibidem, S. 528], *der Imperial* (империал) [Ibidem, S. 606], *der Jefimok* (ефимок) [Ibidem, S. 666], *die Kopeke* (копейка) [Ibidem, S. 764], *der Livonese* (ливонез) [Ibidem, S. 820], *der Rubel* (рубль) [Ibidem, S. 1197], *der Tschervonez* (червонец) [Ibidem, S. 1382].

Почти все указанные в словаре русизмы перешли в состав историзмов и знакомы даже не каждому носителю русского языка. Как, например, слово «ефимок». *Der Jefimok*, ефимок – монета, ефимок любской «любекский талер», слово заимствовано в русский язык из польского *joachimik* от латинского *Joachimicus* из *Joachimsthal* (город Йоахимсталь в Богемии, сейчас – Яхимов в Чехии), где, начиная с 1518 г., чеканился талер [2, с. 29], а затем было заимствовано из русского языка немецким языком. Эти монеты в большом количестве ввозились в Россию и использовались как сырьё для чеканки собственных серебряных монет. Словом «ефимок» обозначались все талеровые монеты высокой пробы, а для отдельных их видов бытовали специальные названия, например, талеры города Любека назывались «любскими ефимками». Или, например, *der Livonese*, ливонез – русская серебряная монета, имевшая обращение в балтийских провинциях Российской Империи Лифляндии и Эстляндии [4, S. 820]. Сегодня названия денег, в особенности старинных и редких, хорошо знакомы, пожалуй, только нумизматам.

В общем употреблении в немецком языке остались только современные российские деньги – копейка и рубль (*die Kopeke*, *der Rubel*), а также гривна (*die Griwna*) в значении современной украинской валюты. С русизмом «рубль» в немецком языке возникла даже своя пословица: «*Der Rubel rollt*» (дословно: «Рубль катится»), что означает «быстро тратить деньги», или «не успел заработать, уже всё потратил». Приведём пример словоупотребления:

(1) «*Dazwischen stehen Spielhallen, in denen **der Rubel rollt**, und postmoderne Passagen, die den Einheimischen eher suspekt sind*» [12]. / «Между ними находятся игорные залы, в которых **быстро тратятся деньги**, и пассажи в стиле постмодерн, которые кажутся местному населению скорее подозрительными».

Данная идиома может употребляться в современном немецком языке с иронией, так, например, в новостях от 20 января 2016 г. медиаресурса Дойче Велле (Deutsche Welle), где речь шла о падении курса рубля, в заголовке статьи и видеорепортажа наблюдалась игра слов «*Der Rubel rollt in den Keller*» («**Рубль катится в подвал**»), что обыгрывало приведённую выше поговорку, вкладывая в неё иной смысл: курс рубля падает вниз [6].

В целом, слово «рубль» употребляется в современном немецком языке часто в связи с новостями о России. Приведём пример 2015 г.:

(2) «*Die aktuelle Krise, bei der **der Rubel** um mehr als ein Drittel gefallen ist, scheinen viele als relativ harmlos zu akzeptieren. Ihnen ist politische Stabilität wichtiger als eine brummende Wirtschaft*» [10]. / «Кажется, что многие относительно безболезненно переживают сегодняшний кризис, при котором **рубль** обесценился более чем на треть. Им важнее политическая стабильность, нежели бурлящая экономика».

Слово «рубль» присутствует и в старых текстах, приведём пример 1749 г., орфография сохранена:

(3) «*In Ansehung der Vermögensteuer sind die Bürger claßificirt, und zahlen von einem halben **Copicken** bis auf 1. **Rubel***» [3, S. 255]. / «В отношении налога на имущество граждане классифицировались и платили от половины **копейки** до 1 **рубля**».

Слово *die Griwna* (гривна) является в немецком языке русизмом, т.к. украинский язык отделился от русского около четырехсот лет назад [1, с. 12], а гривна была в ходу уже в IX веке. В словаре Дуден даётся следующее определение гривны: «Griw|na die; -, ...ni <aus gleichbed. russ. grivnja zu griva «Schmuck, Gewicht, Geldstück»>: älteste russ. Gewichts-, Rechen- u. Geldeinheit) («die Griwna <от одноимённого русск. гривня от грива – «украшение, мера веса, монета»>: старинная русская весовая, расчётная и денежная единица») [4, S. 528]. Украинская гривна вошла в обиход в 1992 г., и к этому же времени относятся современные немецкие тексты с данным словом, приведём пример 1992 г.:

(4) «*Das jetzige Chaos trübt die Aussichten auf eine baldige Einführung des „**Griwna**“ – genannt nach den Goldbarren, die in diesem Raum zwischen dem 9. und 14. Jahrhundert gültig waren*» [9]. / «Сегодняшний хаос омрачает перспективу введения „**гривны**“, денежной единицы, названной в честь слитков золота, которые были на этой территории в ходу с 9 по 14 в.».

Приведём более современный пример, текст 2015 г.:

(5) «*Nach einem massiven Wertverlust der Landeswährung **Griwna** ist der Mindestlohn in der krisengeschüttelten Ukraine unter den Wert von Armutsstaaten etwa in Afrika oder Asien gefallen*» [8]. / «После стремительного обесценивания государственной валюты **гривны** размер минимальной заработной платы в сотрясаемой кризисом Украине упал ниже уровня заработной платы бедных африканских и азиатских стран».

В современной прессе наряду с *die Griwna* используется также написание *die Hrywnja*, созвучное украинскому языку [7].

В текстах XVII-XVIII вв. встречаются примеры словоупотребления различных обозначающих деньги русизмов, а также их комбинации. В качестве примера приведём текст из изданного в Санкт-Петербурге гимназического учебника 1740 г., орфография оригинала сохранена:

(6) «*Wieviel **Poluschken** beträgt diese Summ Geld 26 **Rubl**, 8 **Griwen**, 2 **Altin**, 1 **Copeken** und 3 **Poluschken**?» [5, S. 16]. / «Сколько **полушек** в этой сумме денег: 26 **рублей**, 8 **гривен**, 2 **алтына**, 1 **копейка** и 3 **полушки**?»*

Интересными представляются наблюдения известного немецкого путешественника и географа Адама Олеария (Adam Olearius), где он подробно описывает российские деньги разного номинала, а также самих русских. Адам Олеарий был секретарём посольства, посланного шлезвиг-гольштейнским герцогом Фридрихом III к русскому царю и к персидскому шаху с целью завязать торговые отношения. По возвращении он опубликовал свои заметки, собранные во время длительных путешествий. Приведём отрывок из книги 1647 г., орфография оригинала сохранена:

(7) «*Die silberne **Copecke** haben bißher einer so viel als ein Groschen oder doppelt Schilling gegolten / jtzo rechnen sie 100. Auff einen **Rubel**. Ein **Rubel** aber ist 2. Rthl. Es gelten auch unsere Reichsthaler bey jhnen / welche Sie **Jafimke** (von Jochims Thalern) nennen und gerne nehmen / bringen sie aber bald in die Müntze vnd gewinnen daran. Dann ein **Rubel** oder 100. **Copeck** wiegen ein halb Loth geringer als 2. Rthl. Jhr käuffen und verkauffen in geringen Sachen geschiehet nach **Altin** / so 3. oder **Grieffen** so 10. **Copecken** bedeuten. Sie haben auch noch kleinere Sorten / in gleicher Form / welche sie **Poluske** und **Muskofske** nennen / da jeglicher nur halb so viel als das ander gilt. Es ist übel darmit zuhandeln / weil es einem leicht durch die Finger fallen kan / Daher seynd die Russen gewohnt / daß / wenn sie in besichtigung oder abmessung der Wahren stehen / Sie die **Copecken** / offft bey 50. Stück / ins Maul nehmen / reden und handeln jimmerfort / daß mans jhnen nicht anmercken kan» [11, S. 159]. / «Серебряная **копейка** оценивалась до настоящего момента в один грош либо двойной шиллинг / теперь они исчисляются как 100 штук в одном **рубле**. Один **рубль** равен двум имперским талерам. У них принимают также наши имперские талеры / которые они называют **ефимками** (от Йоакимских талеров) (прим.: см. выше) и с удовольствием их принимают / приносят их в чеканку монет и от этого выигрывают. Потому что один **рубль** или 100 **копеек** весят на пол лота меньше (прим.: лот – устар. мера веса, 1 лот = 14-18 грамм, в зависимости от принятой в различных государствах весовых систем), чем два имперских талера. Небольшие вещи продают и покупают за **алтыны** / которые имеют номинал 3 **копейки** либо за **гривны**, которые имеют номинал 10 **копеек**. У них есть и более мелкие виды [денег] / одной формы, которые они называют **полушками** или **московскими** / т.к. первая имеет номинал в половину второй. Использовать их ужасно неудобно / т.к. они проваливаются сквозь пальцы / но к этому русские привыкли / когда они стоят и осматривают либо отмеряют товар / они пробуют на зуб **копейки**, часто по 50 штук, не переставая разговаривать и торговаться, что этого даже не замечаешь».*

Само наличие большого количества общих денежных обозначений в русском и немецком языках свидетельствует о давнем экономическом и культурном сотрудничестве России и Германии. В современном немецком языке приведённые здесь русизмы, обозначающие денежные единицы, являются большей частью историзмами и экзотизмами. В активном употреблении находятся лишь три слова: *der Rubel* (рубль), *die Kopeke* (копейка) и *die Griwna* (гривна).

Научная новизна данной статьи состоит в том, что исследование русскоязычных заимствований в немецком языке, обозначающих денежные единицы, проводится впервые. Результаты данной работы могут быть использованы в вузовских лекционных курсах по лексикологии, истории языка и страноведению. Отметим, что рассмотренная тема является лишь частью всестороннего лексического исследования русизмов в немецком языке.

#### Список литературы

1. Русинов Н. И. Древнерусский язык: учебное пособие. Изд-е 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 208 с.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Изд-е 2-е. М.: Прогресс, 1987. Т. 2. 672 с.
3. Achenwall G. Abriß der neusten Staatswissenschaft der vornehmsten Europäischen Reiche und Republiken. Göttingen: Schmidt, 1749. 324 S.
4. Duden: das große Fremdwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 1548 S.
5. Euler L. Einleitung zur Rechen-Kunst. St. Petersburg: Academische Buchdruckerey, 1740. Bd. 2. 228 S.
6. <http://www.dw.com/de/der-rubel-rollt-in-den-keller/a-18993797> (дата обращения: 13.03.2016).
7. <http://www.focus.de/schlagwoerter/themen/h/hrywnja/> (дата обращения: 13.03.2016).
8. [http://www.t-online.de/wirtschaft/id\\_73037026/wirtschaft-ukraine-krise-laesst-mindestlohn-unter-niveau-von-ghana-fallen.html](http://www.t-online.de/wirtschaft/id_73037026/wirtschaft-ukraine-krise-laesst-mindestlohn-unter-niveau-von-ghana-fallen.html) (дата обращения: 13.03.2016).
9. Huber M. Ende der Rubelzeit [Электронный ресурс] // Die Zeit. 1992. № 6. URL: <http://www.zeit.de/1992/06/ende-der-rubelzeit/komplettansicht> (дата обращения: 13.03.2016).
10. Kokot M. Die Angst vor einer Zukunft ohne Putin [Электронный ресурс] // Die Zeit. 2015. № 6. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2015-06/russland-alexander-lebedew-zukunft-ohne-putin-angst-stalinisierung/komplettansicht> (дата обращения: 13.03.2016).
11. Olearius A. Offt beehrte Beschreibung der Newen Orientalischen Rejse. Schleswig: Glocken, 1647. 646 S.
12. Stock U. Im Wartburg unterwegs [Электронный ресурс] // Die Zeit. 1990. № 13. URL: <http://www.zeit.de/1990/13/im-wartburg-untwerwegs/seite-3> (дата обращения: 11.03.2016).

#### RUSSICISMS DENOTING MONEY IN THE GERMAN LANGUAGE

Tsentner Mariya Sergeevna

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky  
 maria.zentner@hotmail.com

The article analyzes Russicisms denoting money in the German language. Firstly the author examines the similar idioms on this subject in the Russian and German languages, then she provides Russicisms denoting money and examples of their usage. The very existence of such Russicisms testifies for the long-standing economical and cultural cooperation of Russia and Germany. Such a research was not conducted earlier. Studying Russicisms denoting money is a way to explore the Russian influence on the German language.

*Key words and phrases:* Russicism; borrowings; borrowed words from the Russian language; monetary unit designations; adoption; German language; Russian language.

УДК 81.373.45

*В данной статье рассматриваются вопросы функционирования названий российских фирм и предприятий, имеющих в своем составе англоязычные включения. Исследование проводится на материале коммерческих названий фирм Самарского региона. Рассматриваются морфологические, семантические и стилистические аспекты англоязычных включений. Особое внимание уделяется изучению возможностей англицизмов в плане повышения/снижения воздействующего потенциала коммерческих названий.*

*Ключевые слова и фразы:* коммерческое название; англицизм; иноязычная лексика; эффективность названия; прагматический эффект.

**Черкунова Марина Владимировна**, к. филол. н.

Самарский государственный аэрокосмический университет имени академика С. П. Королева  
 (Национальный исследовательский университет)  
 m.cherkunova@mail.ru

#### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ В НАЗВАНИЯХ САМАРСКИХ ФИРМ И ОРГАНИЗАЦИЙ

В недалеком будущем – в 2018 году – Самарская область готовится принять серию футбольных матчей в рамках Чемпионата мира по футболу. В этот период планируется встретить большое количество зарубежных гостей. В данной связи крайне актуальной становится проблема обеспечения в регионе комфортной